

英汉计算机

数据处理 远程通信 办公系统

详解辞典

中国软件技术公司 编译

电子工业出版社

英汉计算机 数据处理 远程通信 办公系统 详解辞典

ENGLISH-CHINESE
COMPUTER-BASED
DATA PROCESSING, TELECOMMUNICATIONS
AND OFFICE SYSTEMS
DICTIONARY

中国软件技术公司 编译

电子工业出版社
1989 · 北京

内 容 提 要

本辞典是根据美国国际商业机器公司(IBM)出版的数据处理、远程通信和办公系统词典编译而成的。本词典中的词汇包括:1. 美国国家标准化学会编制的《美国国家信息处理词典》;2. 国际标准化组织编写的《办公机器词典》;3. 国际标准化组织编写的《数据处理词典》;4. 国际电报电话咨询委员会出版的《术语和定义》;5. 美国 IBM 公司增订的《术语和定义》。

本辞典供有关科技人员、大专院校师生、翻译工作者、情报工作者使用,更是使用美国 IBM 计算机和阅读 IBM 文献、资料的人员的必备工具书。

数据处理
远程通信
办公系统
英汉计算机 详解辞典

中国软件技术公司编译
特约责任编辑:李意天

电子工业出版社出版发行(北京海淀区万寿路)
北京市计算机软件中心激光照排
北京科技印刷厂印刷
各地新华书店经售

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:18.25 字数:800 千字
1989 年 8 月第一版 1989 年 8 月第一次印刷
印数:1-3,500 册 定价:10.00 元

书号:ISBN 7-5053-0525-5/Z·131

英汉计算机数据处理 远程通信 办公系统 详解辞典

主 编	邵大勋			
副主编	吴先根	宋述伋	李意天	王世昌
编 委	吴先根 李意天 陆容安	宋述伋 李经纬 周希章	王世昌 张国良 王长贵	
编 译	张国良 潘利华 王惠生 李树华 林达全 殷筱狼	葛学良 陈开华 张均武 朱鹏举 周希章 李燕滨	于绍镛 刘 信 袁蓉芳 朱向毅 陆容安 李 冬	李经纬 李应龙 汪日康 王文德 吴 亮 孙洪来
审 校	吴先根 周希章	王世昌 李经纬	李意天 张均武	陆容安
特约责任编辑	李意天			

前 言

本辞典是在电子工业部计算机科学技术委员会主任、国际信息处理协会常务理事兼组织委员会主席、中国计算机学会副理事长郭平欣教授指导下，在中国软件技术公司总经理、北京软件研究生院副院长、国际信息协会 TC-2 中国代表邵大勋教授主编下，编译出版的。

早在 1985 年就由华北计算机研究所高级工程师张国良、李经纬等和骊山微电子学研究所副研究员林达全等根据 IBM 公司赠送该所副总工程师沈绪榜的 Vocabulary For Data Processing, Telecommunications And Office Systems 的第七版翻译成中文。同时电子工业出版社列入出版规划。译稿分别由华北计算机研究所李经纬高级工程师、北京市计算机软件中心陆容安副总工程师等进行审校；全稿最后由电子工业部计算机系统工程研究所吴先根高级工程师进行统一校编。

此稿又由中国软件技术公司组织高级工程师王世昌、李意天再次进行审校。电子工业出版社邀请李意天先生为特约责任编辑。

在编译过程中，对于原文中的明显错误和前后不一致之处，均做了修正。

编译出版一部具有释文的英汉计算机专业辞典，远非易事，需几经勘校，方能定稿。吴先根老先生为此书的编译出版付出很大的心血。

电子工业出版社梁祥丰社长和该社辞书编辑室李继东主任，对本书的出版给予支持和帮助，在此对他们谨表谢意！

在编校过程中，商振远、梁延广、叶妍、王莉、王淑军诸同志曾经给予帮助，在此表示谢意！

此书虽经参与此书编译工作的科技、编辑人员共同努力，但仍然会存在着缺点，乃至错误，恳请同行及广大读者批评指正。

中国软件技术公司

1987年4月

郭 序

随着电子技术的飞跃发展，电子计算机已形成一门独立的科学技术。目前，电子计算机这一先进的工具，不但已成为促进四化建设的有力手段，而且其应用领域已从科学与工程计算、生产过程控制，扩展到数据处理、远程通信和办公系统，一个以计算机为基础的新的信息科学技术业已形成。

为了加速我国的计算机工业和信息科学技术的发展，同其他科学技术一样，有必要采取引进、消化、改进和创新的方针。学习和借鉴国外在这方面的新知识和新技术是一条捷径，引进翻译出版国外这方面的图书，是花费少而收益大的办法。

科学技术日新月异的发展，在书刊报章和日常交往中也不断出现新词汇、新术语，有些原有词汇、术语被淘汰，有的又赋予新的涵义。过去，电子技术和计算机技术的术语的汉语定名工作，一直在进行，也出版过一些不带释义的词汇性词典，具备释义的辞典为数不多，不能满足客观发展的需要。

1985年，以华北计算机研究所为主体的专业科技人员，着手翻译美国IBM公司出版的数据处理、远程通信和办公系统辞典。电子工业出版社将此书列入出版规划。在该书的译校过程中，他们遇到一些困难，尤其是一些新术语的汉语定名，和现已有译名的变动，要求我给予审定。我对他们的这种认真精神和积极的工作态度，表示赞许与支持。

电子工业部标准化研究所在汉语词汇定名方面作过大量的工作，有些术语已有确定的名称，有些已提出初步意见，有些有待于专家审订。科技术语的审订工作，应该由专门的机构来做，但不能都等审订之后才发表，才使用。事实上，许多词汇、术语的译名或定名是先出现在一些译文里，然后经过加工提炼才被汇集到辞书里。本来辞书所汇集的词汇、术语应该是典范用语，但对计算机和信息技术这个新领域，与其说是典范，不如说一些习惯用语和新创用语的汇集。因此，我建议他们把一些不同的译名，按优选次序排列起来。对于一些被认为不应继续使用的译名予以放弃，例如 menu 一词，一般译作“菜单”不妥，而改译为“选单”。同一个外文词有不同的涵义，也应分别定出与之相对应的汉语名。对新创的汉译名或对已流行的汉译名的变动，则标以星号*，以引起注意。

我国著名翻译家严复曾对译名有过这样的说法：“一名之定，旬月踟蹰”；又如在 60 年代初出现的 Software 一词，汉译名译法不一，摇摆了近二十年，直至 70 年代末方统一译为：软件，而台湾却译为：软体，可见定名之难。我觉得新词、新术语、经过初步甄别，不妨先在报刊上试用，在社会上经过实际运用之后，由专门机构、学术团体组织专家学者讨论，定出科学确切的译名，由国家标准化组织最后审定发布。本来译名也有一个“约定俗成”的原则，对于已经流行的，基本符合科学性和构词法的术语，也可不必再改。但计算机科学技术和信息科学技术方兴未艾，对本专业的一些不够科学尚未定型的术语，应加以修订；就是对一些已被大家所惯用的，如果认为不科学、不准确，也可以变动。严复曾把 evolution 译为：天演论，而今人却称为：进化论。说

明有的术语也随着时代变化而变化。

科技术语的定名乃是一种基础工作，对于科技进步、学术交流，特别是对于国际交往，具有重大意义。计算机技术的发展日新月异，词汇量日益增多，新词屡屡出现，计算机专业词汇、术语的科学化、标准化、统一化是当务之急。希望有更多的专业科技工作者、翻译工作者、语言工作者，积极参加这项工作。

中国软件技术公司关心这本辞书的编译出版，并组织人力，对该书的全部书稿进行审订，是值得称赞的。

以上一管之见，提出来供大家评论。

郭平欣

1987年4月于北京

体例说明

本词典系根据美国国际商业机器公司 (IBM 公司) 1981 年 7 月出版的数据处理、远程通信和办公系统词典(Vocabulary For Data Processing, Telecommunications And Office Systems)第七版翻译而成。只删去了一些太普通的术语, 也只对原书一些有明显错误和前后不一致的地方进行了改正和补充。

原书的**词条来源**如下:

1. 1977 年由 ASNI (美国国家标准化学会) 编制, 美国计算机及商用设备制造厂商协会出版的美国国家信息处理词典。ANSI 对术语所下的定义, 在释义项号的右上角标以 * 号。

2. ISO (国际标准化组织) 第 95 委员会编制的, 由 ISO 出版的办公机器词典, 并包括 ISO 成员间尚未达成最后协议的工作文件和建议草案。已达成最后协议的释义冠以(ISO), 尚未达成最后协议的释义冠以(TC95)。IBM 原书中原来冠以(TC95)的释义, 后来发现已达成最后协议, 则改用和增加最后协议的释义, 并冠以(ISO)。

3. ISO 第 97 委员会第一委员会编制的, 由 ISO 出版的数据处理词典, 并包括 ISO 成员间尚未达到最后协议的工作文件和建议草案。已达成最后协议的释义冠以(ISO), 尚未达成最后协议的释义冠以(TC97)。IBM 原书中原来冠以(TC97)的释义, 后来发现已达成最后协议, 则改用或增加最后协议的释义, 并冠以(ISO)。

4. CCITT (国际电报电话咨询委员会) 第六次全会的橙皮书——术语和定义, 1978 年由 ITU (国际远程通信联盟) 在日内瓦出版。自该书复制的释义冠以(CCITT / ITU), 并置于释义项号的左

側，如果不是来自橙皮书，而是来自 CCITT/ITU 的当前工作文件的，则该标志置于项号的右侧。

5. IBM 公司自己新增加修订的术语和定义，包括 SNA（系统网络体系结构）ACF/TCAM（远程通信存取法先进通信功能），ACF/VTAM（虚拟远程通信存取法先进通信功能），8100 信息系统，Series/1，3600 财务金融通信系统。3650 可编程储存系统和其他 IBM 来源，均在释义中有所标注。

6. 读者对原书前一版（第六版）的批评建议。

本词典不包括在数据处理、远程通信或办公系统中没有特别意义的词条，也不列举非技术性的普通词。

词条的顺序 为了文体的清晰和一致，本词典的词条的排列、编组和互相参考，无论是单词或多词术语，也无论是术语的略词或缩词，均使用英文字母表字顺混合排序。专用符号和空格，排序时不予考虑。

词条的编组 本词典的词条有单词术语，多词术语，每个术语后有一项或多项释义。针对每个术语的一项或多项释义，定有一个或多个汉译术语，而且尽量采用当前通用的汉译术语，如果不同于当前的通用的或本词典首创的，在汉译术语右上角标注一个星号*。

1. 首先将英语原术语黑体排印。

2. 术语只有一项释义的没有项号，在英语原术语后紧跟黑体排印的汉译术语，后随是该术语的汉译释义。

3. 一个术语有两项或三项以上的译义的，对每一释义编一项号，项号前为针对该项释义的黑体排印的汉译术语。如果下一项的释义虽不同，但汉译术语与前项相同，则后一项的汉译术语省略。如果下一项的释义不同，汉译术语也不同，则将不同的汉译术语用黑体列于该项号之前。互相参改项前，未列汉译术语的，则从相应词条查找。

4. 如果针对某项或几项释义的汉译术语不止一个，则按优选顺序

118

排列，并用逗号隔开。例如 **chadded** 不留孔屑的，孔屑脱落的。

5. 汉译术语中的方括号内的字可以省去，例如：**absolute loader** 绝对[地址]装入程序中[地址]可以省去，而称为“绝对装入程序”。

6. 汉译术语中的圆括号内的字，为括号前相同数目的汉字的替换字。例如：**absolute addressing** 绝对寻(编)址中“编”字可替换“寻”字，即汉译术语可绝对寻址，也可叫绝对编址。如果可替换字不止一个，则均可列入同一圆括号内，并用顿号分开。例如 **Circuit switching** 电路开关 (转接、交换)，“转接”和“交换”均可替换“开关”二字，即汉译术语可叫做电路开关，也可叫电路转接或电路交换。

7. 释义一般首先说明其适用范围，例如：编程中，…或 **SNA** (系统网络体系结构) 中，其后是该术语的基本含义，有些词条以加注的形式，作补充说明。

8. 多词术语有常用缩词的，在术语后用圆括号加列缩词，例如 **abnormal end of task (ABEND)**。缩词和略词亦按英文字母表顺序，混编于本词典正文中，后面只跟原多词术语，不加汉译。读者可从另列的多词术语的词条中查阅其汉译及释义。例如 **ABEND** 可从 **abnormal end of task** 词条中查到其汉译为“任务异常结束”及其释义。词条释义中所使用的缩词，为了方便读者，在每一词条第一次出现时，用圆括号加注汉译。

互相参考 本词典所用的方法如下：

1. “与…对照”后面列出一些与本术语对比的术语，一般是相反的或实质意义不同的术语。例如 **absolute command** 绝对命令…与 **relative command** 对照，即 **relative command** (相对命令) 为 **absolute command** (绝对命令) 的反义词。

2. “同…”表示本词与后者同义或近义。其释义可在后者的词条中查到。例如 **actual address** 实际地址…同 **absolute address**，表示 **actual address** (实际地址) 与 **absolute address** (绝对地址) 是同义

词。释义可在后者 absolute address 的词条中查到。

3. “与…同义”亦表示本词与后者同义或近义,但释义已在本词条中列出。例如 **absolute address 绝对地址**…(3)与 **explicit address, machine address, specific address** 同义,表示绝对地址与显式地址或特定地址都是同义词。

4. “见…”后面列举的一般是多词术语的最后一个词相同者,查阅这些术语后,对本术语的含义,更加明白。例如 **access 存取**…(3)见 **direct access, immediate access, remote access, serial access, sequential access**,从直接存取,立即存取,远程存取,串行存取,顺序存取,更加理解“存取”的含义。

5. “参见…”列出某个或一些有关的术语,有类似但非同义的词义。参见术语也有助于对本术语的理解。例如:**access level 存取级别**…参见 **basic access level, logical access level**。查阅基本存取级,逻辑存取级,物理存取级释义后,可更进一步理解“存取级别”。

6. “不赞成替代…”表示本术语是老的过时术语,不应当继续使用;或者不应当作为后面指出的优选术语的同义词,但可在其他意义上使用。例如 **clock (CLK) 时钟** (1)测量和指示时间的装置。(2)一种寄存器,以有规律的间隔改变其内容,来测量时间。(3)…(5)* (ISO)不赞成替代 timer。然而,在 **timer 计(定)时器**词条中 (ISO)的释义与 **clock** 词条释义(2)完全相同,这就是说有人或从前认为 **clock** 和 **timer** 是同义词,但 ISO 反对作为同义词,认为 **timer** 的同义词是 **clock register** 即时钟寄存器,或 **time register** 即时间寄存器。本词典列举这些不赞成禁用语或限用语,有助于阅读或翻译过去的文献,也有助于在写文章时,正确使用这些术语。

目 录

前言	中国软件技术公司	I
郭序	郭平欣	III
体例说明		VI
正文		1
附录 IBM 公司的系统和机器名称		554

A

abbreviated address calling 短[缩地]址调用(呼叫)* (TC97)启动调用

时用户只需使用全地址中的少许字符作为地址。注:网络允许用户指定给定数目的短缩地址代码。目的地或目的地群的短缩地址代码的分配,根据需要通过适当手续来改变。

ABEND ABnormal END of task

abend control table 异常结束控制表

异常结束出现时,保存连结信息与差错出口信息的表。

abnormal end of task (ABEND) 任务

异常结束 当任务正在执行时,因为出错情况不能由恢复设施解决,而在任务完成前终止。

abnormal termination 异常终止

(TC97)在预计终止之前,停止处理。

abort 半途终止*,夭折

(TC97)在一个计算机系统中因为处理动作不可能或不希望继续进行,而在受控情况下终止。

ABP Actual Block Processor

ABS function ABS(绝对值)函数

DPPX(分布处理编程执行)中,PL/DS(数据集的编程语言)的整套函数之一,用它求得变量或表达式的绝对值。

absolute address 绝对地址

(1)(ISO)计算机语言中的一种地址,直接标识一个存储器单元或一个设备而不需利用任何中间访问转换。(2)系统设计时,由机器设计者给存储单元永久指派的地址。(3)与 explicit address, machine address, specific address 同义。

absolute addressing 绝对寻(编)址

(ISO)指令的地址部分采用绝对地址

的一种寻址方法。

absolute coding 绝对编码

使用带有绝对地址的计算机指令的编码。与 specific coding 同义。

absolute command 绝对命令

(TC97)计算机图形显示技术中的一种显示命令,此命令使显示设备把该命令后随的数据译为绝对坐标而不是相对坐标。与 relative command 对照。

absolute coordinate 绝对坐标

(TC97)计算机图形技术中的一种坐标,标出相对于特定坐标系原点的一个可寻址点的位置。与 relative coordinate 对照。

absolute data 绝对数据

计算机图形技术中,计算机程序对显示空间或图象空间规定的实际坐标值。与 relative data 对照。

absolute error 绝对误差

(1)(ISO)从计算值、观察值、测量值或获得值减去真实值、规定值或理论值所得的代数结果。(2)用含该误差的量的相同单位表示的误差值。(3)不严格地讲,指误差的绝对值,即不考虑代数符号的误差量。

absolute expression 绝对表达式

汇编语言中,汇编期间的表达式,其值不受程序再定位影响。绝对表达式能表示绝对地址。

absolute instruction 绝对指令

(ISO)计算机指令的最终可执行形式。

absolute loader 绝对[地址]装入程序

从汇编起始地址开始,将计算机程序读入主存储器的例程。

absolute load module 绝对装入模块

Series / 1 中, 已解决交叉引用的目标模块的组合, 准备装入存储器, 以便从某一特定地址执行。注: 绝对装入模块是应用建立程序的处理阶段 1 的输出。

absolute order 绝对命令

(TC97) 不赞成替代 absolute command。

absolute task set 绝对任务集

Series / 1 中, 在规定的分区执行的一个任务集, 并具有按照分区的起始存储地址调整的地址常数。任务集是应用建立程序的输出。

absolute term 绝对项

其值不受程序再定位影响的项。

absolute vector 绝对向(矢)量

(TC97) 计算机图形技术中, 以绝对坐标表示起点和终点的向量。与 relative vector 对照。

abstract symbol 抽象符号

(1) (ISO) 含义和用途未曾由一个公认的协议规定的一种符号, 每次使用该符号应加以定义。(2) 光学字符识别中的一种符号, 其形式并不提示其含义和用途。这些符号应当就每一类特定应用加以定义。

ACB (1) Access method Control Block

(2) Adapter Control Block (3) Access Control Block (4) Application Control Block

ACB address space ACB(存取控制块)地址空间

ACF / TCAM (远程通信存取法先进通信功能) 中, ACB 已被打开的地址空间。参见 associated address space, session address space。

ACB-based macro instruction ACB(存取控制块)为基础的宏指令

ACF / VTAM (虚拟远程通信存取法先进通信功能) 中, 参数由用户在存取法控制块内规定的宏指令。

ACB name ACB(存取控制块)名

(1) ACB 宏指令的名字。(2) APPL 语句的 ACBNAME 参数中规定的名字。与 network name 对照。

ACC (1) ACCumulate (2) ACCumulator (3) Application Control Code

ACCA Asynchronous Communications Control Attachment

acceleration time 加速时间

从起动辅助存储装置 (通常指磁带机) 达到能读或写数据的速度所需要的那部分时间。

accept 接受

(1) 具有 ACF / TCAM (远程通信存取法先进通信功能) 的系统中, 接收由计算机传送给终端的信文。(2) 在 ACF / VTAM (虚拟远程通信存取法先进通信功能) 应用程序中, 接受来自系统服务控制点 (SSCP) 的 CINIT (会话启动) 请求, 以建立起同逻辑部件的会话; 而该应用程序作为该会话的始发端。与 acquire (1) 对照。

accepting station 接受站

具有 ACF / TCAM (远程通信存取法先进通信功能) 的系统中, 接受信文的目的站。

access 存取

(1) 计算机访问文卷或数据集的方式。(2) RACF (资源存取控制设施) 中, 获得使用受保护资源的能力。(3) 见 direct access, direct access storage, immediate access storage, remote access, serial access, sequential access。

access arm 存取臂

磁盘存储器的一个组成部分, 用来夹持一个或多个读写磁头。

access authority 存取权[限]

与请求对数据集进行存取的类型有关的权限。存取权限有 NONE (无权)、READ (读) 存取、UPDATE (修改) 存取、CONTROL (控制) 存取及 ALTER (变更) 存取。

access code 存取码

(1) DPCX(分布处理控制执行)中,由程序员赋给程序的8位二进制代码。该代码决定哪些终端操作员可以使用该程序。(2)见 operator's access code, program access code。

access control 存取控制

VSE(扩充虚拟存储)中的一种设施,为用户存取受保护数据的权限提供程序控制。

access control block (ACB) 存取控制块

Series / 1 中,该块含有存取数据集所必需的信息。

access control field 存取控制字段

8100信息系统中一个转换表表目的这一字段,在取指令及执行指令或者 I/O(输入/输出)通道操作期间,控制所允许的存储器存取的类型。

Access control-Logging and Reporting 存取控制情况记录与报告

一个 IBM 的特许程序,用来记录对受保护数据的存取情况,并将这些存取情况以选定的格式打印成报告。

access environment 存取环境

对当前用户的描述,包括用户标识、当前连接群组、用户属性、群组权限。在用户识别及验证期间建立存取环境。

access level 存取级别

Series / 1 中,有三种技术方法可用于存取数据即:基本的、逻辑的和物理的。参见 basic access level, logical access level, physical access level。

access line 存取线路

不间断地连接远程站和数据转发交换机(DSE)的通信线路。每条存取线路都有相应的电话号码。

access macro 存取宏指令

MSP / 7(system / 7的模块系统程序)中,在请求执行 MSP / 7 系统例程的程序和被请求的系统例程之间建立连接的宏指令。这种宏指令用开始字符@标识。

access mechanism 存取机构

作为一个整体部件一起运动的一组存取臂。

access method 存取[方法]

在主存储器和输入输出设备之间传送数据的技术方法。参见 access method routines, basic access method, basic direct access method, basic indexed sequential access method, basic partitioned access method, basic sequential access method, basic telecommunication access method, generalized sequential access method, hierarchic direct access method, hierarchic indexed direct access method, hierarchic indexed sequential access method, hierarchic sequential access method, overflow sequential access method, queued indexed sequential access method, queued sequential access method, queued telecommunications access method, relative sequential access method, remote terminal access method, telecommunications access method, virtual telecommunications access method。

access method control block (ACB)

存取法控制块 把应用程序连到 VSAM(虚拟系统存取法)或 ACF / VTAM(虚拟远程通信存取法先进通信功能)上的控制块。

access method routines 存取法例[行]程[序]

在主存储器和输入输出设备之间传送数据的一些例程。

access method services 存取法服务程序

一种公用程序,其功能有:定义 VSAM(虚拟系统存取法)的数据集(或文卷)并给其分配空间;将索引顺序数据集转换为带有索引的键标定序数据集;修改目录中数据集的属性;帮助在各操作系统间移植数据集,建立